Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок

Муй щирән Хоӈхрайэн ухәӆ вўрта йис

Почему у Дятла голова красная

(хантыйская народная сказка)

Ханты-Мансийск
2016

УДК
ББК

Рецензент – С.А. Герасимова

Муй щирэн Хоӈхрайэн ухэӆ вӱрта йис. Почему у Дятла голова красная. Хантыйская народная сказка (казымский диалект) / сост., пер. на рус. яз. С.Д. Дядюн; ред. хант. текста В.Н. Соловар; пер. на англ. яз. М.Г. Волдина; ред. англ. текста Т.Г. Соловар. – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2016. – 12 с.

Хантыйская сказка записана Николаем Ивановичем Терёшкиным в 1947 году в д. Кислор (окрестности с. Казым) у Обатина Алексея Максимовича на казымском диалекте хантыйского языка. Книжка предназначена для внеклассного чтения школьников младшего возраста. Содержит небольшой словарик, помогающий обогатить словарный запас школьника.

Рекомендовано учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

ISBN

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок», 2016
© Дядюн С.Д., Волдина М.Г., сост., перевод, 2016
© Соколова И.В., художник, 2016

Муй щирэн Хоӈхрайэн ухэӆ вӱрта йис

Хоӈхралє вөс ӆӱӈ мăр пушэхӆаӆ єнмэӆтман. Пушэхӆаӆ вөна йисэт. Сӱса йис. Па Хăлэв лӱпэӆ:

– Мăнєм тăта тăӆэн ищки, ма рӱвэӈ мӱва мăнӆэм. Тухэӆ сухэм йєӈта!

– Йєӈэтӆэм. – Хоӈхралє лӱпэс.

Хăлэв мăнэм йӱпийэн Хоӈхралє тăӆ мăр тови вөнты па йӱх па йӱх тăркэман йăӈхэс, йăӈхэс. Товийа йиты вӱҵщэс па и ай йӱх путалы вєрэс. Хăлэв щи йухтэс.

– Хуты, сухэм йєӈэтсэн?

– Йєӈэтсэм.

Хушапəӈ йӱх ӷыпи эвəӷт ин йӱх путалэт ким шăшəмтыйəӷӷəӷӷэ.

– Ит тăм, ит тăм...

Щиты ар пӱш и йӱх путалы Хăлэва вантəӷтыйəӷсəӷӷэ. Хăлэва ин йӱх путалэӷ щи мăсӷэ.

Хӱв йăӈхəс, мӱй ван йăӈхəс. Па щи Хăлэв йухтəс.

– Ин сухмєм щи хуӷас, па мийа!

– Па ăнт тăйӷəм, ит төп тăӷ мăр вєрəнтсəм.

– Муӷха ма ар ванəӷтыйəӷсəм.

– Щит хуты и путалы, ар пӱш нăӈэн шăшийəӷсєм.

Хăлэв ӷыкащəс па Хоӈхралє ух эвəӷт хăтщəсӷэ. Хоӈхра ухəӷ кăӷыйа тохнємəс. Щи вӱш эвəӷт ин вөнты Хоӈхра вӱрты ухəп щи.

Почему у Дятла голова красная

Жил-был Дятел. Летом он воспитывал своих птенцов, кормил их, учил летать. Птенцы подросли.

Наступила осень. Чайка пошла к Дятлу и говорит ему:

– Мне зимой здесь холодно, поэтому я полечу в теплые страны. А ты за это время сплети нити для невода.

– Сплету, – отвечает Дятел.

Чайка улетела, а Дятел беззаботно всю зиму прыгал, летал с ветки на ветку. Когда наступила весна, он успел подготовить всего один моток ниток для невода.

Чайка прилетела, сразу же задала вопрос Дятлу.

– Ну что, ты сплел нитки для невода?

– Сплел, – отвечает Дятел.

Он вытаскивает из дупла и показывает несколько раз один и тот же моток ниток:

– Вот один, еще один...

Так несколько раз показывал он один и тот же моток ниток Чайке. И тот же самый моток отдал.

Долго она ходила, а может, ходила не долго. В один прекрасный день она прилетела к Дятлу:

– Нитки закончились, дай еще!

– А больше нет, я только один моток сплел за зиму.

– Так вчера же ты мне много мотков показал.

– Так это я один и тот же моток несколько раз тебе показал.

Разозлилась Чайка и ударила Дятла по голове. У Дятла на голове кровь выступила. С тех пор у Дятла на голове осталось большое красное пятно.

Why a woodpecker has red speck on a head

There was a woodpecker. The woodpecker grew up nestlings in summer.

Autumn has come. The gull says:

– It is cold for me in winter. I'll fly to warm regions. Can you weave treads for a seine? – said the gull.

– I'll weave – answered the woodpecker.

But after it the woodpecker had fun all the time. The woodpecker prepared only one skein of treads when spring came. The gull is back.

– Where is my treads? – asked the gull.

– Here – the woodpecker answered.

The woodpecker was intricate and showed one skein several times, and gave it. The gull came to the woodpecker after a while and said:

– Give me treads!

– I have not any more –answered the woodpecker.

– But you showed many skeins!

– I showed one skein several times – admitted the woodpecker.

The gull got angry and hit the woodpecker on the head.

Since then the woodpecker has red speck on a head.

Тӑм йасӈәт нумәса пунаӷы

Запомни эти слова

вӯрты – красный
йӑӈхты – ходить
йєӈты – плести
йӯх – дерево
ищки – холодно
ӷӯӈ – лето
ӷыкащты – злиться
мӑнты – идти
мӑты – давать
мӯв – земля
пушәх – птенцы
сӯс – осень
тӑӷ – зима
тови – весна
тухәӷ – невод
ухәӷ – голова
хӑлэв – чайка
хоӈхра – дятел
єнмәӷты – растить

Литературно-художественное издание

Муй щирән Хоӈхрайэн ухәӆ вӱрта йис

Почему у Дятла голова красная

Хантыйская народная сказка
(казымский диалект)

Составление, перевод на русский язык: С.Д. Дядюн

Перевод на английский язык: М.Г. Волдина

Художник: И.В. Соколова

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46. Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.
Печать струйная. Бумага 120 гр. Гарнитура «Times New Roman».
Формат 60x84/8. Усл. п. л. 1,3. Подписано в печать 20.10.2016.
Тираж 350 экз. Заказ № 2029.